

1. DATOS IDENTIFICATIVOS DA DISCIPLINA	
CÓDIGO	
MATERIA	Sistemas de Interpretación
DISCIPLINA	Sistemas de Interpretación II
TITULACIÓN	Titulación Superior en Arte Dramática
ESPECIALIDADE	Interpretación
ITINERARIO	Xestual
CURSO	3º (2º cuatrimestre)
CREDITOS ECTS	4
CARACTER	Obrigatoria
DEPARTAMENTO	Interpretación
CENTRO	ESAD de Galicia
COORDINADOR/A	Ana María Fernández Fernández
DOCENTES	<p>Nome e apelidos Ricardo Solveira Díaz</p> <p>Horario titorías: https://esadgalicia.com/curso-escolar/</p> <p>Despacho: D2</p> <p>Contacto: ricardosolveira@edu.xunta.es</p> <p>Nome e apelidos: Ana María Fernández Fernández</p> <p>Horario titorías: https://esadgalicia.com/curso-escolar/</p> <p>Despacho: D2</p> <p>Contacto: ana.mariafernandezfernandez@edu.xunta.es</p>
DESCRIPCIÓN	Estudo práctico e teórico dos diferentes estilos e métodos en interpretación.
COÑECEMENTOS PREVIOS	Recoméndase ter cursado Sistemas de Interpretación I
LINGUA EN QUE SE IMPARTE	Galego X Castelán X Inglés
2. COMPETENCIAS	
COMPETENCIAS TRANSVERSAIS DE TITULACIÓN	
T1	Organizar e planificar o traballo de forma eficiente e motivadora.
T2	Recoller información significativa, analízala, sintetízala e xestionala adecuadamente.
T3	Solucionar problemas e tomar decisións que respondan aos obxectivos do traballo que se realiza.
T6	Realizar autocritica cara o propio desempeño profesional e interpersonal.
T7	Utilizar as habilidades comunicativas e a crítica construtiva no traballo en equipo.
T8	Desenvolver razoada e criticamente ideas e argumentos.
T11	Desenvolver na práctica profesional unha ética profesional baseada na apreciación e sensibilidade estética, medioambiental e cara á diversidade.
T14	Dominar a metodoloxía de investigación na xeración de proxectos, ideas e solucións viables.
T15	Traballar de forma autónoma e valorar a importancia da iniciativa e o espírito emprendedor no exercicio profesional.
COMPETENCIAS XERAIS DA TITULACIÓN	
X1	Fomentar a autonomía e autorregulación no ámbito do coñecemento, as emocións, as actitudes e as condutas, mostrando independencia na recollida, análise e síntese da información, no desenvolvemento de ideas e argumentos dunha forma crítica e na súa capacidade para a propia motivación e a organización nos procesos creativos.
X3	Potenciar a conciencia crítica, aplicando unha visión crítica construtiva ao traballo propio e ao dos demais, e desenvolvendo unha ética profesional que estableza unha relación adecuada entre os medios que utiliza e os fins que persegue.
X4	Comunicar, mostrando capacidade suficiente de negociación e organización do traballo en grupo, a integración en contextos culturais diversos e o uso das novas tecnoloxías.
X5	Fomentar a expresión e a creación persoal, integrando os coñecementos teóricos, técnicos e prácticos adquiridos; mostrando sinceridade, responsabilidade e xenerosidade no proceso creativo; asumindo o risco, tolerando o fracaso e valorando de maneira equilibrada o éxito social.

X6	Desenvolver unha metodoloxía de traballo, estudo e investigación encamiñada á autoformación na propia disciplina, procurando ámbitos axeitados para a formación continuada e para adaptarse a diversas situacións, especialmente ás derivadas da evolución da súa profesión.		
X8	Vincular a propia actividade teatral e escénica a outras disciplinas do pensamento científico e humanístico, ás artes en xeral e ao resto de disciplinas teatrais en particular, enriquecendo o exercicio da súa profesión cunha dimensión multidisciplinar.		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DA ESPECIALIDADE			
EI1	Dominar os recursos expresivos necesarios para o desenvolvemento de procesos de interpretación, actuación e representación, no ámbito escénico e audiovisual.		
EI2	Participar na creación da partitura escénica e/ou personaxe, escénico ou audiovisual, e interpretalo adecuadamente, a través do dominio das diferentes técnicas interpretativas.		
EI3	Integrar e interactuar coas restantes linguaxes e códigos que conforman o espectáculo escénico ou audiovisual.		
EI5	Concibir e fundamentar o proceso creativo persoal, tanto no que se refire ás metodoloxías de traballo como á renovación estética.		
3. OBXECTIVOS DA DISCIPLINA		COMPETENCIAS VINCULADAS	
1. Ampliar os recursos expresivos, interpretativos e creativos do estudante a través dunha análise do movemento aplicado ao xogo actoral.		T1, T8, T11, T14, X1, X5, EI1, EI2,	
2. Desenvolver o nivel pre-expresivo a partir da gradación do uso da enerxía e a súa irradiación en escena.		T1, T3, T14, T15, X1, X3, X4, EI1, EI2,	
3. Comprender os principios do deseño corporal a partir da articulación e segmentación corporal en planos e eixes.		T1, T3, T8, T15, T16, X1, X3, X5, EI1, EI2, EI3	
4. Descubrir a intensidade corporal por medio do uso dos esforzos humanos aplicados aos distintos niveis de tensión nunha situación dramática.		T1, T3, T11, X1, X3, X4, EI1	
5. Comprensión dos principios do corpo no espazo e do funcionamento do coro escénico en relación á escoita e atención escénica así como ao sentido compositivo grupal		T3, T11, X3, X4, EI1, EI3	
6. Desenvolvemento do sentido de xogo escénico en relación á improvisación e aos procesos de creación		T3, T6, T11, T15, T17, X1, X3, X4, X5, EI1, EI2, EI3	
7. Aplicación práctica das nocións fundamentais relacionadas coadramaturxia actoral en escena.		T1, T2, T3, T6, T8, T11, T15, X1, X3, X4, X5, X8, EI1, EI2, EI3, EI5	
4. CONTIDOS			
TEMAS	SUBTEMAS	HORAS	
1. Metodoloxía de creación	1.1 Análise e Aplicación práctica no proceso creativo	15	
2. Proceso creativo	2.1 Recompilación de material 2.2 Planificación e desenvolvemento do proceso creativo 2.3 Memoria e reflexión persoal do proceso creativo	30	
TOTAL SESIÓNS		45	
5. PLANIFICACIÓN DOCENTE			
Actividade / Número de horas	Presencial (horas)	Non presencial (horas)	Total
Actividades introductorias	3		3
Exposición maxistral	3	5	8

Exposición práctico-teórica	5	10	15
Práctica individual	10	20	30
Práctica colectiva	5	15	20
Obradoiro	5	10	15
Seminarios			
Actividades complementarias	3	5	8
Outros			
Tutorías individuais	7		7
Tutorías de grupo			
Actividades de avaliación. Probas	1		1
Actividades de avaliación. Presentacións / mostras	2	10	12
Actividades de avaliación. Revisión	1		1
TOTAL	45	75	120
PORCENTAXE	%		

6. PLANIFICACIÓN DOCENTE E METODOLOXÍAS DE ENSIANZA E APRENDIZAXE

Actividades	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como apresentar a materia
Exposicións práctico-teóricas	Exposicións por parte do docente sobre bases teóricas e prácticas e directrices de traballo como complementos teóricos á práctica.
Seminarios	Actividades enfocadas ao traballo sobre un tema específico, que permiten afondar ou complementar os contidos da materia. Pódense empregar como complemento das clases teóricas.
Presentacións/exposicións	Presentación e exposición por parte dos alumnos ante o docente e o resto do grupo de estudantes dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto... Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Debates	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente.
Prácticas de aula	Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa materia obxecto de estudo. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado.
Prácticas escénicas	O estudante desenvolver as actividades nun contexto relacionado co exercicio dunha profesión na área das artes escénicas
Estudos/actividades previos	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou taller... de forma autónoma por parte do alumnado.
Tutoría docente	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, coordinación de traballos, seguimento de actividades e asesoramento para a realización de probas.

7. ATENCIÓN PERSONALIZADA

Seguimento	Farase un seguimento personalizado, facendo un análise de cada caso específico e resolvendo cada casuística da forma mais adecuada.
Orientación	Orientación respecto ás dúbidas e inxerencias que xurdan en cada caso.

8. FERRAMENTAS DA AVALIACIÓN

8. 1 Avaliación ordinaria

Ferramenta / actividade	Competencias avaliadas	Ponderación
Práctica individual en aula. Asistencia e participación en clase.	T1, T6, T7, X3, X5, X6, X8, E11, E12	40%

Observación sistemática.		
Informes/memorias de prácticas. Traballos /Exposicións. Deseño e/ou realización de proxectos.	T1,T6,T7,T11,T15, X1, X5, X6, X8, E11, E12, E13, E 15	20%
Debates/Análise. Probas de autoavaliación.	T7,T11, T15, T17, X3, X4	10%
Presentacións/ Proba Final	T12, T13, T16, X1, X5, X7 E11, E12	30%

8.2. Avaliación extraordinaria

Ferramenta / actividade	Competencias avaliadas	Ponderación
Deseño e/ou realización de proxectos.	T1,T6,T7, X6, X8, E11, E12, E13	40%
Presentacións. Informes/memorias de prácticas.	T1, T11, T15, T16, T17, X5, X6, X7, X8, E11, E12, E13, E15	40%
Entrevista.	T6,T7, T12, T13, X3, X4, X5	20%

8.3 Avaliación específica para alumnado sen avaliación continua / ordinaria / extraordinaria

Ferramenta / actividade	Competencias avaliadas	Ponderación
Deseño e/ou realización de proxectos.	T1,T6,T7, X6, X8, E11, E12, E13	40%
Presentacións. Informes/memorias de prácticas.	T1,T11,T15, T16, T17, X5, X6, X7, X8, E11, E12, E13, E15	40%
Entrevista.	T6,T7, T12, T13, X3, X4, X5	20%

9. BIBLIOGRAFÍA, MATERIAIS E OUTROS RECURSOS

REFERENCIAS BÁSICAS:

BARBA, Eugenio (1994). *El arte secreto del actor. Diccionario de antropología teatral*. Bilbao: Artezblai.
LEABHART, Thomas (1998). *Modern and Postmodern Mime*. Methuen: London.
RUIZ, Borja (2008). *El arte del actor en el siglo XX*. Bilbao: Artezblai.

REFERENCIAS COMPLEMENTARIAS:

BARBA, Eugenio (1994). *La canoa de papel*. Buenos aires:Catálogos.
BOGART, Anne (2007). *Puntos de vista escénicos*. Madrid: ADE.
CHEJOV, Michael (2006). *Lecciones para el actor profesional*. Barcelona: Alba Editorial.
FELDENKRAIS, Moshe (1985). *Autoconciencia por el movimiento*. Barcelona: Paidós.
LECOQ, Jacques (2003). *El cuerpo poético*, Barcelona: Alba Editorial.
OIDA, Yoshi y MARSHALL, Lorna (2010). *Los trucos del actor*. Barcelona: Alba Editorial.
SUZUKI, Tadashi (2003). *The Way of Acting*. New York: Theatre Communications Group.
ZARRILLI, Philip (2009) *Psychophysical acting; an intercultural approach after Stanislavski*, New York: Routledge.

10. OBSERVACIONES / RECOMENDACIONES

A guía desta materia pretende trazar uns contidos xerais deixando un espazo aberto á perspectiva específica que o profesor considere axeitada para abordar dentro dos aspectos técnicos dos sistemas interpretativos acordados.

A materia de Prácticas de Interpretación está vinculada conceptual e metodoloxicamente coa súa materia correlativa aínda que cada unha teña a súa propia nota.

MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a ESAD de Galicia establece unha planificación extraordinaria que se **ACTIVARÁ NO MOMENTO EN QUE A ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA O DETERMINE**, atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da presente programación docente. No suposto de que se produza unha

emerxencia, a presente programación non sufrirá máis modificación que a derivada da necesidade de articular unha avaliación non presencial, para o que se establecerán as adaptacións necesarias nas actividades e ferramentas de avaliación, en relación coas competencias que se indican e coa ponderación que se sinala.

Para o caso da avaliación non presencial de toda a disciplina, as ferramentas e actividades de avaliación serían as que seguen:

ACTIVIDADE 1. Análise de material audiovisual

Competencias: X1, X3,X4, EI3, EI5 Ponderación:
33%

ACTIVIDADE 2. Aplicación dos principios do teatro do movementoCompetencias:

T8,T14, X5, X8,EI1,EI2

Ponderación: 33%

ACTIVIDADE 3. Planificación e desenvolvemento do proceso creativoCompetencias:

T1,T2,T3,T6,T11,T15,X6,EI5

Ponderación: 33%

No caso de que o tránsito se produza iniciado xa o curso escolar, o profesorado combinará a avaliación do traballo presencial do alumnado coa avaliación do traballo non presencial, determinando as ferramentas (presenciais e non presenciais) a utilizar e a ponderación das mesmas.

AS PRESENTES MEDIDAS PODERÁN SER OBXECTO DE MODIFICACIÓN EN FUNCIÓN DAS DIRECTRICES OU INTRUCIÓN QUE POIDA FACER PÚBLICAS A ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA, QUE SE COMUNICARÁN EN TEMPO E FORMA AO ALUMNADO POLAS CANLES HABITUAIS (PÁXINA WEB E CORREO ELECTRÓNICO).